

ABGEHALTENE LEHRVERANSTALTUNGEN

Stand: Januar 2015

Dr. Vera Elisabeth Gerling

**Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Institut für Romanistik**

LEHRTÄTIGKEITEN		
an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf		
„Goza el fresco paisaje de mi herida“ – Das spanischsprachige Sonett als intertextuelles Phänomen von Luis de Góngora bis Federico García Lorca	Aufbauseminar	WS 2014/15
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch	Masterseminar	WS 2014/15
Einführung in die spanische Literaturwissenschaft (zweizügig)	Einführung	WS 2014/15
Französische Blicke auf Amerika	Aufbauseminar	SS 2014
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch	Masterseminar	SS 2014
Einführung in die spanische Literaturwissenschaft (zweizügig)	Einführung	WS 2013/14
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch: Fernando Sorrentino	Masterseminar	WS 2013/14
Fragmentierte Körper. Das spanischsprachige Sonett [Präsenzseminar und e-learning ILIAS]	Projektseminar	SS 2013
Migratorisches Schreiben in der Romania (Französisch/Spanisch)	Basisseminar	SS 2013
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch III	Masterseminar	SS 2013
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch III	Masterseminar	WS 12/13
Übersetzen Spanisch-Deutsch	Sprachseminar	WS 12/13
Literatur im Korsett: Das spanischsprachige Sonett [Präsenzseminar und e-learning ILIAS]	Projektseminar	SS 12
Aktuelle argentinische Erzählprosa und ihre Übersetzung	Basisseminar	SS 12
Filme lesen. Eine Einführung in die Filmanalyse (Spanisch, Französisch)	Aufbauseminar	WS 09/10
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch	Masterseminar	WS 09/10
Übersetzen Spanisch-Deutsch	Basisseminar	WS 09/10
Übersetzen literarischer Texte Französisch-Deutsch	Masterseminar	WS 09/10
Übersetzung als Paradigma in kolonialen und postkolonialen Kontexten	Aufbau-/ Masterseminar	SS 09
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch II	Proseminar	SS 09
Colette zwischen Kitsch und Moderne	Basisseminar	WS 08/09

Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch II	Proseminar	WS 08/09
Erinnerungsräume: Inszenierung von Erinnerung am Beispiel Argentiniens (gemeinsam mit Karolin Viseneber)	Aufbau-/ Mastersem.	SS 08
'Realismo magico' y 'real maravilloso'	Basisseminar	SS 08
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch II	Proseminar	SS 08
Einführung: Studium der Literaturübersetzung	Einführung	WS 07/08
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch I	Proseminar	WS 07/08
Versions de lecture. Le réalisme en France (Balzac/Flaubert)	Aufbauseminar	SS 06
Buch und Film. Narrative und ästhetische Verfahren von Literatur und ihrer Verfilmung (Spanisch, Französisch)	Aufbau- /Proseminar	SS 06
Übersetzen literarischer Texte: spanischsprachige Erzählprosa	Hauptseminar	SS 06
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch II	Proseminar	SS 06
Filme sehen lernen: Filmästhetik und Filmnarratologie in der Romania (Spanisch, Französisch)	Basis- /Proseminar	WS 05/06
Einführung: Studium der Literaturübersetzung	Einführung	WS 05/06
Übersetzung Spanisch-Deutsch II	Übung	WS 05/06
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch II	Proseminar	WS 05/06
Historiografía y ficción en la obra de Gabriel García Márquez	Basis- /Proseminar	SS 05
Einführung: Kultur- und Regionalwissenschaften	Einführung	SS 05
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch I	Proseminar	SS 05
Übersetzen literarischer Texte: spanischsprachiger Essay	Hauptseminar	SS 05
Ecriture féminine	Proseminar	WS 04/05
'Brasero' o 'chimenea'? El costumbrismo en España	Proseminar	SS 04
Mexiko: Territorium und Gender [Im Rahmen des Online-Seminars „Interkulturelle Kompetenz und Gender in der Globalisierung“, hochschulübergreifendes Kooperationsprojekt VINGS (Virtual International Gender Studies), gemeinsam mit Prof. Dr. Vittoria Borsò (www.vings.de)]	Proseminar/ e-learning	WS 03/04
El soneto del Barroco en España y América Latina	Proseminar	WS 03/04
Littérature française: les livres et le cinéma	Proseminar	SS 03
Literatura indigenista en los países andinos	Proseminar	WS 02/03
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch II	Proseminar	SS 02
Le théâtre de l'absurde: Samuel Beckett	Proseminar	WS 01/02
Lateinamerikanische Befreiungskämpfer zwischen Geschichte und Mythos	Proseminar	SS 01
Übersetzen literarischer Texte Spanisch-Deutsch I	Proseminar	WS 00/01
Übersetzen literarischer Texte, Spanisch-Deutsch (Übersetzerkollegium Straelen)	Übung, Praktikum	SS 00
Hundert Jahre Jorge Luis Borges	Proseminar	WS 99/00

Einführung: Studium der romanistischen Literaturwissenschaft (Spanisch)	Einführung	SS 99
Übersetzen Französisch-Deutsch II	Übung	WS 98/99
Argentinische Kurzerzählungen und ihre Übersetzungen	Proseminar	WS 96/97

LEHRTÄTIGKEITEN
an französischen Universitäten

Traduire Colette (Lehrauftrag als Blockseminar an der Université Marc Bloch, Strasbourg, vom 11.-15.10.2004)	DESS (jetzt Master)	WS 04/05
Deutsche Literatur, Landeskunde und Handelssprache, Simultandolmetschen, Konversation (Universität Nantes, Frankreich, 20 SWS)	DEUG/ Licence	Studienjahr 1997/98